

Mariko Anazawa

Maeterlinck et les Japonais

L'Harmattan

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	7
Avertissement.....	9
Préface.....	11
Introduction.....	15
I. Maeterlinck et les Japonais.....	21
1. L'influence profonde de Maeterlinck au Japon de la fin du XIX ^e au début du XX ^e siècle est une véritable « saison maeterlinckienne »	21
La « saison maeterlinckienne »	22
2. Présentation d'auteurs japonais « maeterlinckiens ».....	29
Bin Uéda (Tokyo, 1874-1916) introduit Maeterlinck au Japon	29
Le mouvement symboliste	30
Bin Uéda et Maeterlinck	31
Les deux notions apprises des œuvres de Maeterlinck	32
Ôgai Mori (1862-1922) et ses deux pièces de théâtre, inspirées par les œuvres de Maeterlinck	35
Débats littéraires autour des œuvres d'Ôgai	37
Ôgai et Maeterlinck.....	37
<i>Monna Vanna</i> , une nouvelle image de la femme.....	41

Appréciations des œuvres de Maeterlinck :	
Différence de goûts entre Bin Uéda et Ôgai Mori	47
Sanéatsu Mushanokôji (1885-1976)	
et son modèle Maeterlinck	48
Bin Uéda, Mushanokôji, Naoya Shiga et Maeterlinck	49
Isamu Yoshii (1886-1960) et 午後三時 [<i>Trois heures de l'après-midi</i>], sa pièce de théâtre et Maeterlinck	51
Ujaku Akita et 記念會前夜 [<i>La veille de la commémoration</i>], sa première pièce de théâtre	
et Maeterlinck	53
Akita et Maeterlinck.....	56
La traduction des pièces de Maeterlinck et les critiques théâtrales de Hakucho Masamuné [Tadao Masamuné] (1879-1962).....	58
La traduction de Maeterlinck du français, de l'allemand et de l'anglais au japonais	59
La querelle de Shiran Wakatsuki et Masao Kusuyama sur les droits de la traduction japonaise de <i>L'Oiseau bleu</i> ...	60
Querelle concernant les droits de la traduction japonaise de <i>L'Oiseau bleu</i>	62

II. Maeterlinck et le théâtre japonais..... 65

1. Le théâtre japonais à l'époque de Maeterlinck.....	65
Le théâtre kabuki.....	65
Le théâtre shimpa	67
Le théâtre shingeki	69
2. L'influence de l'idée de marionnette	
sur la scène nippone	72
Le Théâtre d'androïdes et la « Sur-Marionnette »	73
La genèse du théâtre de marionnettes modernes et occidentales au Japon.....	84
La contribution de Ningyôza au théâtre moderne japonais	88
Les caractéristiques de l'Art nouveau à l'époque Taishô	88
Qu'est-ce que le Ningyôza ?	90

3. L'accueil par les auteurs japonais à travers l'analyse de leurs œuvres.....	95
<i>La Rivière Ikuta</i> d'Ôgai Mori.....	95
L'arrière-plan de la pièce	95
<i>Trois heures de l'après-midi</i> d'Isamu Yoshii	101
L'arrière-plan de la pièce	102
<i>La veille de la commémoration</i> d'Ujaku Akita	103
L'arrière-plan de la pièce	103
4. Les œuvres de Maeterlinck à l'heure actuelle	109
Kamishibai	110
L'animation.....	111
5. L'influence de Maeterlinck sur le théâtre japonais	114
Le « Ma » dans le théâtre japonais.....	114
Le « Ma » dans les pièces maeterlinckiennes	119
III. Une vision commune de la nature, en particulier le thème de l'eau	125
1. L'eau dans le théâtre japonais	128
Ressemblance entre les pièces symboliques de Maeterlinck et le théâtre nô	128
L'eau et le Japon	132
L'eau et le théâtre japonais	134
L'eau dans le théâtre nô	136
L'eau dans le théâtre nô : quelques œuvres	138
<i>Matsukazé</i>	140
<i>Izutsu</i>	142
2. L'eau dans le théâtre japonais maeterlinckien	145
IV. Renouveau de l'engouement du public nippon pour Maeterlinck	149
Les symboles chez Maeterlinck	151
Le symbolisme (la nature du Nord)	151
Un autre pays du Nord : le Japon	155

Une nouvelle conception du monde avec Maeterlinck ..	168
Renouveau de l'intérêt du public japonais pour Maeterlinck	171
Conclusion	175
Bibliographie.....	179
Documents visuels	189